DOCUMENT RESUME

ED 090 953 IR 000 563

AUTHOR Hafentichter, John L.
TITLE Library Science Literature and Documentation Prepared in Viet-Nam 1967-1974, A Bibliographical Essay.
PUB DATE 74
NOTE 20p.

EDRS PRICE MF-$0.75 HC-$1.50 PLUS POSTAGE
DESCRIPTORS *Annotated Bibliographies; Developing Nations; Documentation; *Library Programs; *Library Science
IDENTIFIERS Agency for International Development; AID; OE; Office of Education; *Vietnam

ABSTRACT

Forty-four documents printed between 1967 and 1974 are listed in this annotated bibliography of library science and documentation literature which were written in Vietnam in connection with the Library Development Activity of the U.S. Office of Education, U.S. A.I.D./Vietnam. The bibliography is arranged chronologically to reflect the developmental processes of the Library Development Activity which had three major thrusts: 1) formation of library staff, 2) formation of a Vietnamese library science discipline and 3) formation of experimental library units. Most of the documents are in both Vietnamese and English and cover such topics as a basic collection for a high school library, subject headings and rules for catalogers, library science training in Vietnam and similar subjects. location in Vietnam is given for each entry; many of the documents have been deposited with the Vietnamese Library Association. (JG)

ED 090953

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

Library Science Literature and Documentation

Prepared in Viet-Nam 1967-1974,

A Bibliographical Essay

by

John L. Hafenrichter

Education Advisor (Library Science)
Office of Education, U.S.A.I.D.

I. INTRODUCTION

The purpose of this bibliographical essay is to set down a chronology of materials illustrating the process of library development undertaken in Viet-Nam since 1967. This date coincides with the establishment of the Library Development Activity, which operated within the Office of Education, U.S.A.I.D./Viet-Nam. As such, the various titles cited herewith reflect in one way or another a connection with this office and its program of activities.

The kind of development undertaken by this technical assistance agency stressed three strands of work:

1) Formation of library staff
2) Formation of a Vietnamese library science discipline
3) Formation of experimental (pilot) library units in which staff could utilize and test the documentation given the developing discipline.

The bibliographical unfolding contained in the pages which follow contributes in one way or another to one or all of these basic efforts. But the process must be viewed as having only begun. A great deal of staff formation remains to be undertaken at home and abroad; the discipline urgently needs additional documentation: and as developments in these two areas move space, more functional libraries must be established.

IR000 563

The essence of the process signifies that almost everything depends on continued formation of library staff. It is the human resources committed to the professional area which will prove capable of producing what will be needed forever in the way of operational and theoretical literature; and it is this same human infusion which must produce on a continuing basis the service in actual library situations based on evolving theory and practice.

Lest the bibliography here offered be considered as a result of an individual or of an office, let me offer several interpretations at this point;

1) No attempt has here been made to collect and to cite every piece of paper issued by the Library Development Activity. Documentation recorded here combines to establish that various separated documents from a considerable number of individuals and agencies have given a base to a Vietnamese library science literature, where heretofore none had existed.

2) The listing of what may appear to be repetitive citations illustrates the unfolding of the developmental process. For example item #1 presents the problem of professional and technical vocabulary; and it is item #41 which brings a resolution of a kind to the problem into view.

3) There are probably no truly definitive titles contained here. Each reflects a given state of the art at a given time: and with few exceptions, by the date many of these titles were issued, they had already become preys to obsolescence. As frustrating as this recognition often seems, it is a healthy condition, and in a developmental sense, this state of affairs must be perpetuated.

4) Very few titles cited here represent the work of single individuals operating alone. True development must of necessity transpire jointly, and this is amply illustrated here in the vast majority of citations. The Biblical saying: that he who would save his soul, must first loose it, is a difficult thing with which to live. In an area committed to service and to facilitating as free a flow of information as possible, this loosing of self, however, must figure almost as a job pre-requisite. In summary to this point, the bibliography illustrates that at those junctures where <u>synthesis</u> was able to overcome <u>analysis</u>, a leap forward insured.

5) Locations within Viet-Nam are recorded for almost all titles. This does not mean that adequate quantities of copies of any one title probably ever existed. As the library science profession develops maturity, and as the Vietnamese Library Association exerts increasingly professional leadership, the paucity of materials needs certainly to be overcome. Insofar as the Library Development Activity can bequeath to the Vietnamese Library Association authorization to reproduce those materials appearing directly from the formers' operation, this document officially records this authorization.

6) Inherent in preparation and production of almost every title cited here tensions of one sort or another were present. In part, this reality stemmed from the relationship of a new conception and a new profession attempting to establish itself within an old milieu. Often, simple pressures of manifold duties forcing themselves into too limited a span of time gave rise to problems. Again, the tussle between personal and professional levels of operation caused relationships to fray.

In a developmental sense, the existence of tensions suggests a kind of normalcy. The bibliographical story contained in this paper suggests that a professional ambiance has slowly become the rule in the literature of the discipline, the matter of tensions notwithstanding. As the cadre develops its reserves of truly committed, professional-level personnel, tensions and friction are bound to abate in some measure.

For the compiler of this listing, the experience of serving the library development cause in Viet-Nam has never lacked for exhilaration. A portion of this enthusiasm may be detected in each of the titles included here. To the numerous colleagues who have generously collaborated with the Library Development Activity over these many years: first, my heartfelt gratitude; secondly, my sincerest good wishes for a continued outflowing of energy and good works, from which I hope you too will derive a sense of exhilaration and satisfaction.

II. BIBLIOGRAPHICAL CITATIONS ARRANGED CHRONOLOGICALLY

1. The Library: Some Questions and Answers. 1967. 31p. (mimeo and offset) English and Vietnamese texts.

This was the first attempt made by the Library Development Activity to formulate concepts and vocabulary concerning library science directed generally at school librarianship in Vietnamese. The English version was prepared by John L. Hafenrichter, and took final form during the summer of 1967. The Vietnamese text was given preliminary form, in sequence, by Mr. Trần-minh-Châm, Mr. Phạm-văn-Cung, and Mrs. Nguyễn-thị-Thiều. A final editing early in 1968 by the entire staff of the Activity fixed its format, and in this form the photo-offset edition was made.

This work has served as a basic text in 16 training sessions, as well as in day-to-day discussions with individuals interested in library development throughtout all sectors. Copies have been deposited with the Vietnamese Library Association.

1a. The Vietnamese text of this work was next reproduced on flip-chart cardboard. The set of 19 boards measuring 65cm. x 1 m. has been turned over to the Vietnamese Library Association.

1b. The charts were photographed by USIS, and rendered into a set of 19 overhead projector transparencies measuring 20 x 25cm. These also have been deposited with the Vietnamese Library Association.

1c. In the photographic process a set of 5 x 5 cm. slide transparencies was also made. A set has been deposited with the Vietnamese Library Association.

(During the first year of the Library Development Activity's operation need for standard guidelines in basic library organization in schools and communities surfaced. A manual of what was intended to be basic and standard proposals was begun. As originally conceived, a section was to have dealt with sample documentation; another with basic collections; and still another with furniture designs. The three entries below represent the only parts of this project which materialized according to the original design; and these have been used well and widely.

The basic collections emerged as separate entities, and they are noted later in this listing. The furniture designs for 12 basic pieces have been deposited in draft with the Vietnamese Library Association, from which it is hoped such a helpful guide ultimately will appear.)

2. Proposed Statute for Public Libraries. 1967. 12p. (double numbered TL 14-19) (mimeo) English and Vietnamese.

In response to a request for assistance in establishing a municipal library in Vũng-Tàu, a sample public library charter or statute was prepared during the summer of 1967. The basic draft was made by Mr. Trần-minh-Châm, and a revised English and Vietnamese version was produced jointly by Mr. Châm, Mrs. Nguyễn-thi-Thiều, and John L. Hafenrichter. A copy is deposited with the Vietnamese Library Association.

3. Sample Statute: High School Library. 1968. 10p. (double numbered TL 1-5) (mimeo and hecto) English and Vietnamese.

As the pilot high school library network began to be assembled, a need for a basic, teaching document similar to the public library statute developed. This work was prepared in the Library Development Activity, representing contributions of Mrs. Lưu-Chiêu-Hà, Mr. Nguyễn-tinh-Thuật, and John L. Hafenrichter. A copy is deposited with the Vietnamese Library Association.

4. Sample Program Statement: High School Library. 1968. 16p. (double numbered TL 6-13) (mimeo and hecto) English and Vietnamese.

Given essential organization, this work was intended as a companion to the above statute, fleshing out the operations and functioning of a school library. It was produced jointly by the same working group as given in #3 above. A copy is deposited with the Vietnamese Library Association.

5. Library Development Analysis: Viet-Nam: and Schema of Library Leadership, Viet-Nam. 1968. 9p. (mimeo) English.

Mid-way in his first tour of duty in Saigon, John L. Hafenrichter prepared an initial analysis concerning directions, thrusts, and human resources essential for a national library system. The work was scheduled to appear at the end of February, 1968; however, the Tet Offensive intervened, and this was followed by an urgent commodity submission. The paper finally appeared in September, 1968, in time to figure in the Program Review for FY 1969. A copy is deposited with the Vietnamese Library Association.

6. U.S. Agency for International Development, AID Mission to Viet-Nam. Special Bulletin, no. 1-16, February 9-March 2, 1968. 1v. (offset) English.

An emergency information center was established in the Office of the Associate Director for Local Development at the Tet Offensive. The Special Bulletin was issued from this unit to the American community at first on a daily basis, and later, every other day. John L. Hafenrichter served as editor of this work, assisted by Mr. C. Wesley Brewster and Dr. Agnes I. Allardyce. It is not a library development document, but it carried news and information concerning matters which took precedence over other developmental activities. A copy is deposited in the Office of Education Library, U.S. A.I.D.

7. Basic High School Library Collection. Prelim. ed. 1968. ix, 150p. (mimeo) Vietnamese and English.

As a result of eight months of book selection and purchasing in local bookstores by Mrs. Lưu-chiêu-Hà; and as a result of careful book selection by John L. Hafenrichter in bibliographies covering English language school library collections, this work appeared at the end of 1968. It contained 1,200 titles locally procured, and 400 titles in English. It supported the range of subjects covered in the secondary curriculum, and offered for the first time a balanced conception of what a high school library collection might be and what it would cost. To render this basic work useful on a continuing basis, an annual supplement was originally planned. Only one for the year 1969 materialized. A copy is deposited with the Vietnamese Library Association.

7a. Basic High School Library Collection. 1969 Supplement. 1970. 25p. (mimeo) Vietnamese and English.

8. Information on the Basic Teacher/Librarian Training Course, Library Development Activity, U.S. A.I.D. 1970. 11p. (double numbered 1-5) (offset) English and Vietnamese.

Considerable effort on the Library Development Activity's part during 1969 focused on implementing and establishing patterns for a three-week orientation course. The first session took place in December, 1968, and three sessions followed in 1969. This work which appeared at the beginning of 1970 is included here, since it figures rightfully at this point chronologically. This information brochure described the course to potential students, and it continued to be used until the final session--the twelfth--was completed at the end of 1971. A copy is deposited with the Vietnamese Library Association.

9. American Books on Viet-Nam , selected by John L. Hafenrichter; and, American Books on the U.S.A., selected by Dr. Chester A. Bain. Catalogue of an Exhibition Forming Part of Book Week, 1969, 1969. 30p. (mimeo) Vietnamese.

In September, 1969 the Vietnamese Library Association and Local publishers organized an exhibition built around the theme: 15 years of publishing in the Republic of Viet-Nam. Foreign missions were invited to exhibit representative materials at the event which was held in the campus of Cao-Thắng Technical School. The catalogue cited above records materials exhibited by the American Mission.

The work illustrates collaterally what level of library science experimentation had evolved in the Library Development Activity up to this date, since each title was given full cataloguing and classification. Present in the exhibit area was a card catalogue with author, title, subject, and series cards interfiled; a shelflist; and a catalogue arranged by publisher. A copy of the catalogue has been deposited in the Office of Education Library, U.S. A.I.D.: the card catalogue no longer exists.

10. A Preliminary Selection of Subject Headings for Catologuers in Libraries. 1969. 26p. (hecto) Vietnamese, and some English

To complete the cataloguing of the 100 titles exhibited during Book Week, a very preliminary system of Vietnamese subject headings had to be worked out. The Fourth Basic Teacher/Librarian Training Course meeting in September, 1969 assisted the Library Development Activity staff importantly in finding an approach to this first attempt to deal with subject heading terminology. A copy is deposited with the Vietnamese Library Association.

11. Statement Concerning the Library Development Activity, Office of Education, USAID/VN. 1969/1970. 10p. (typescript) English.

At the end of 1969, the Reporting Unit of U.S. A.I.D. requested submissions from the various technical divisions concerning activities which the latter felt deserved notice. At the request of the Assistant Director for Education, John L. Hafenrichter prepared the item cited here. A copy is deposited in the Office of Education Library, U.S. A.I.D.

12. Elementary School Library Horizons in Viet-Nam: Speech ... June 11, 1970 at the Annual Meeting of the Elementary Education Service Chiefs. 1970. 11p. (mimeo and hecto) English and Vietnamese.

The paper was prepared and given by John L. Hafenrichter; the Vietnamese version produced by Mrs. Lưu-chiêu-Hà. Accompanying delivery of the speech and used as demonstration to the text was a small bookshelf containing 44 titles of children's books: catalogued, classified, and bound attractively. The project of putting together a realistic response to the need for elementary school library resources, underway simultaneously with development of the basic high school program, was given at this date in 1970 its first public showing. A copy is deposited in the Vietnamese Library Association.

13. "Library Development in Viet-Nam" in Thông-cảm, t.2, số 8 (tháng 8, 1970), p. 24-29. printed. Vietnamese original with English translation.

The Vietnamese language magazine issued by the U.S. Military Assistance Command, Viet-Nam featured the work of the Library Development Activity as represented in Kiến-Hòa High School Library, Bến-Tre. A copy is deposited with the Vietnamese Library Association.

14. The Ministry of Education and USAID/EDUCATION Review of Library Development and Recommendations (Saturday, August 1, 1970) 1970. 1 portfolio. (hecto) English and Vietnamese.

The presentation, prepared by the Library Development Activity staff, was used both with the Ministry of Education and in the U.S. A.I.D. Director's FY 1971 program review. A copy is deposited in the Office of Education Library, U.S. A.I.D.

15. Training for Library Science Leadership in Viet-Nam. 1970. 1v. of tables. (hecto) English.

This summary, prepared by the Library Development Activity staff, surveyed training completed and in-process, together with long-range projections of professional training overseas needed. A copy is deposited with the Vietnamese Library Association.

16. Research Journals in Microfilm Format. 1970. 20p. (mimeo) English and Vietnamese.

A portion of commodity orders processed by the Library Development Activity was devoted to building a collection of journal materials primarily in support of research. This brochure recorded materials available, at the date of its issue. A copy is deposited with the Vietnamese Library Association.

17. Elementary School Library Bookshelf. Prelim. ed. 1970. iii, 15p. (hecto) Vietnamese, and some English.

Emerging from a ten-day workshop which involved Mr. Hoàng-văn-Ngữ, Mr. Đỗ-thành-Nhung, and Mrs. Nguyễn-thị-trà-Mi, from the Normal Schools in Huế, Saigon, and Vĩnh-Long respectively, this selection of 100 titles arranged in three priority groupings was issued. These materials were subsequently catalogued and several copies of a card edition of this work were prepared. Copies of both works are deposited with the Vietnamese Library Association.

18. The New Face of Libraries and Library Training in South Viet-Nam 1970. lv. (loose-leaf) photos, with English captions.

The Library Development Activity throughout its span of operations developed a collection of photographs of training activities, library construction, and activities in pilot libraries. These materials were organized and improved through the volunteer work of Mrs. Elizabeth T. Farwell who offered her services beginning in 1969. This particular volume was prepared and submitted to A.I.D. in Washington, where it is available in the AID/W Central Reference Library. Additional photographs are being turned over to the Vietnamese Library Association for its use.

19. Thông-báo Phát-triển Thư-viện/Library Development Bulletin, April, 1971-September, 1972. 8 numbers. (hecto) Vietnamese and English.

In an attempt to provide communication throughtout the pilot library network, this newsletter was used by the Library Development Activity. Mrs. Lưu-chiểu-Hà and Mrs. Elizabeth T. Farwell served jointly as editors. The number of November/December, 1971 carried with it the title listed here at #21; the final number of the newsletter for September, 1972 transmitted the title listed at #26. Selected numbers have been deposited in the Vietnamese Library Association.

20. Quy-tắc Tổng-kê. (Cataloguing rules) prelim. gathering of 41p. 1971. (hecto) Vietnamese.

With the arrival of Miss Lê-thu-Nguyệt in the Library Development Activity Office in January, 1971, the work of translating and adapting the Anglo-American Cataloging Rules was undertaken. By September of that year this preliminary gathering had emerged, and it was used in a siminar given in Đà-Nẵng at the American Cultural Center. Mrs. Lâu-chiêu-Hà represented the Activity in this training effort, using this section of rules together with additional documentation concerning technical processing which was beginning to emerge at this point in the Activity's program.

21. Tiêu-đề-môn-loại. (Subject heading manual) 1971. vii, 69p. (hecto) Vietnamese.

In tandem with cataloguing rules, the Library Development Activity collaborated with the Vietnamese Library Association throughout the first 10 months of 1971 in evolving subject headings. This work emerged in November, and contained approximately 1,000 headings. The actual total of headings, however, was not as significant as the structural system provided here for development in an evolutionary manner of a comprehensive manual of Vietnamese subject headings. A copy is deposited in the Vietnamese Library Association.

22. Libraries in International Development: an Overview and a Systemic Approach.

While John L. Hafenrichter was on home leave in the fall of 1971, he was asked by the International Relations Office of the American Library Association to prepare a contribution on library development theory. This work appeared in response. In sequence, the following issues of this paper have appeared:

22a. A nine page hectograph draft submission forwarded to Washington in December, 1971.

22b. "Library Development in Developing Countries: a Systemic Approach" in Libraries in International Development, issue 43, February, 1972, p. 1-2.

This represented a publication of only the first section of the draft originally submitted.

22c. A ten page hectograph re-editing of the original draft, prepared March 12, 1973.

This work is represented in the Vietnamese Library Association.

23. Directory of Students, Basic Teacher/Librarian Training Course, 12, 1968 - 12, 1971. 1972. ii,23p. (hecto) Vietnamese and English.

A total of 12 sessions of this three-week orientation course were given between the dates shown in the title of the work. A total of 150 trainees were received in the various sessions. This directory lists the trainees alphabetically by name: geographically by the institutions nominating them for enrollment; and by class. Tables of types and levels of institutions represented have been included in this directory.

At the close of each course, a directory incorporating newly exposed staff had been issued by the Library Development Activity. The directory cited here, issued in January, 1972 supersedes all other issues of the work. A copy is deposited in the Office of Education Library, U.S. A.I.D.

24. Report submitted in the form of a Memorandum together with supporting documents, prepared by John L. Hafenrichter for the Program Office, USAID/KOREA, March, 1972. 22p. (hecto) English.

Recommendations emerging from a 10-day consultation in Korea at the request of USAID/KOREA focused on the library development project underway in the Korea Development Institute. The findings and observations highlighted in the Memorandum touch systemic problems inherent in professional development: which in sum are not unrelated to the Library Development Activity program in Viet-Nam. A copy is deposited with the Office of Education Library, U.S. A.I.D.

25. Ministry of Education/U.S. A.I.D. Review of Library Development Activities: Tentative Agenda ... April 14, 1972, together with related briefing materials, lv. in portfolio. (hecto) Vietnamese and English.

Again a summary document tracing five years of Library Development Activity operations. A copy is deposited with the Office of Education Library, U.S. A.I.D.

26. The Evolution of the High School Library Building in Viet-Nam. 1972. 22p. (photo offset) English.

Between 1966 and 1971 three high school libraries of note were constructed in Viet-Nam: Vũng-Tàu High School (1966; Australian assistance); Châu-văn-Tiếp High School, Phước-Lễ (1969; Australian assistance in realizing a Library Development Activity plan); and Wards of the Nation School, Gia-Định (1970; USAID and Korean assistance in realizing a Library Development Activity plan). The work cited here describes and pictures these three library construction projects; and appends at the rear planning concepts and specifications used in the third of these projects. Mrs. Elizabeth T. Farwell prepared the pictures and draft-text; and funding for publication of the work was given by CORDS/Region III at Biên-Hoà. Copies have been deposited with the Vietnamese Library Association.

27. Tiêu-đề Môn-loại Thư-Viện (subject heading manual) 2d ed. 1972. viii, 163p. (hecto) Vietnamese.

The third in the overall sequence to this date, including over 2,000 subject headings, appeared primarily through the continuing efforts of Miss Lê-thu-Nguyệt. In this issue a reasonably worked out system of geographical subdivision was included; subdivision by form was given adequate attention; and the system of cross-references was expanded fully for all headings. A copy is deposited in the Vietnamese Library Association.

28. Colombo Plan: Viet-Nam - Training in Librarianship. 1972. 15p.

During November, 1972 fifteen Vietnamese teacher/librarians departed for library science studies in Australia under Colombo Plan auspices. Early in December, the Australian Embassy in Saigon was requested to supply information regarding the backgrounds of these candidates and details regarding library development in Viet-Nam into which these trainees would return upon completion of their programs. Comments were solicited from John L. Hafenrichter, and in response, a series of replies under the title above was submitted. A copy is deposited in the Office of Education Library, U.S. A.I.D.

29. Notes & Readings on the Library: Its Evolution & Its Role. 1973. 77p. (hecto) Part in English, part in Vietnamese.

30. Notes & Readings on Public Services and Reference. 1973. 99p. (hecto) English.

During the first term of the First Accelerated Teacher/Librarian Training Course given at the Faculty of Pedagogy, Saigon, in academic year 1972/73, the two texts above were developed by John L. Hafenrichter

assisted by Miss Lê-thu-Nguyệt. One accompanied an introductory course (#29), and one was devoted to reference services primarily (#30).

Materials presented here in the letter title do not include student submissions listing reference materials located in various subject fields. Perhaps the most critical lack at present in library science documentation remains that of a good and comprehensive listing of reference books.

Copies of the titles above are deposited with the Vietnamese Library Association. And also turned over to this agency are the hectograph master sheets of reference books, prepared through the sessions of the course, as students made group presentations on materials located in other libraries and in bookstores. Hopefully, the Vietnamese Library Association will undertake to edit, revise, and expand these listings into a much needed guide to reference books in Vietnamese and in relevant foreign languages.

31. Quy-tắc Tổng-kê (Cataloguing rules) 1973. 1v. (hecto) Vietnamese.

During the second term of the course noted above, John L. Hafenrichter offered a course in cataloguing and classification. At the end of the term, and as a result of persistent work carried out by Miss Lê-thu-Nguyệt and Tống-văn-Diệu, the title above achieved its present state. In the main, it incorporated approximately 70% of the material contained in the Anglo-American Cataloguing Rules, and it suffices in the main to facilitate quality cataloguing of books and periodicals. At the close of the course, various essential tables and appendices needed by cataloguers in Viet-Nam were added. Copies are deposited in the Vietnamese Library Association.

32. Summary of Cataloguing Problems Treated in the Technical Processing Course Offered by John L. Hafenrichter in the First Accelerated Teacher/Librarian Training Course, 1972/73, Faculty of Pedagogy, Saigon

The course offered during the second term was built around the standard steps in the technical processing routine: 1) descriptive cataloguing, 2) subject cataloguing, 3) classification, and 4) records' preparation. A total of 74 sample titles: books, periodicals, theses, documents, phono-discs, and filmstrips were used to expose the students in all aspects of technical processing.

A folio scrapbook was developed as the course progressed in which completed card sets were shown for each title handled. Card sets were also distributed to each student as well: and a total of 27 dictionary card catalogues illustrating filing problems and records' management evolved.

The folio scrapbook has been deposited with the Vietnamese Library Association together with cards sets and card stencils.

33. Tiêu-đề Môn-loại Thư-viện (Subject heading manual) 1973. viii, 163, 52p. (mimeo and hecto) Vietnamese.

As a result of subject cataloguing in the First Accelerated Course, and also as a result of continued subject heading work carried out by Miss Lê-thu-Nguyệt, the manual cited above was augmented by a supplement totalling 52 pages in June, 1973. The main part of the work remains unchanged: but approximately 400 additional headings have been added to it in the supplement. Copies are deposited in the Vietnamese Library Association.

34. Danh-từ Thư-viện (Library science glossary) 1973. 30p. (hecto) Vietnamese-English/English-Vietnamese.

This work put into dictionary-form the working vocabulary evolved by the Library Development Activity in its training and publishing efforts dating to 1967. Mrs. Lưu-chiêu-Hà recorded draft entries prior to her departure from the Library Development Activity staff, and these were edited and revised by Miss Lê-thu-Nguyệt and Mr. Tống-văn-Diệu prior to issuing the glossary cited here. The work includes 786 Vietnamese terms into English, and 985 terms vice versa. A copy is deposited in the Vietnamese Library Association.

35. Teaching of English Project, Office of Education/USAID - Summary of the Commodities. 1973. 10p. (hecto) English.

On the termination of this USAID activity in June, 1970, a substantial residue of books remained to be distributed. These were given to the Library Development Activity to distribute. Approximately 320,000 volumes and/or pieces were placed in various libraries and schools between 1970 and the end of 1973. Tables in the work above were prepared by Mr. Nguyễn-văn-Oánh, who had handled the immense amount of work involved; and the text by John L. Hafenrichter. A copy is deposited in the Office of Education Library, U.S. A.I.D.

36. Kỷ-yếu Khoá 1: Giáo-sư Quản-thủ Thư-viện ... 1972-1973. Đại-Học Sư-Phạm Saigon (Yearbook, First Accelerated Teacher/Librarian Training Course ... 1972-73, Faculty of Pedagogy, Saigon) 1973. 20p. (photo-offset) Vietnamese.

This work was prepared and underwritten by students in the Course. For its rapportage on this important training effort it is included here. A copy is deposited in the Vietnamese Library Association.

37. Library Science Almanac; or, An Introduction to Library Science for Vietnamese Teacher/Librarians. 1973. 47p. (hecto) Part in Vietnamese and part in English.

38. Readers Services in the High School Library. 1973. 82p. (hecto) Part in Vietnamese and part in English.

Both works were developed by John L. Hafenrichter to support instruction blocks given in the Basic Teacher/Librarian Training Course sponsored in the summer of 1973 by the Directorate of Secondary Education. In the first subject area the compiler was joined in presenting the lectures by Mr. Hồ-văn-Đông and Mr. Nguyễn-văn-Thước: in the second, Mr. Nguyễn-văn-Thước made the actual classroom presentations. Copies of both titles are deposited in the Vietnamese Library Association.

39. Tiêu-chuẩn Thư-viện Học-đường (Standards for School Library Programs) 1973. v,91p. (mimeo) Vietnamese.

This work traces to discussions held in the introductory course offered by John L. Hafenrichter in the First Accelerated Teacher/Librarian Training Course at the Faculty of Pedagogy, Saigon. Various sections of readings were translated by students in the course on a day-to-day basis in an attempt to impart as much meaning as possible to this instruction. During the summer of 1973, this preliminary work was assembled, re-edited and expanded, and assembled in book form for use in the Basic Teacher/Librarian Training Course held that summer.

The task of editing and expanding the coverage of this work was carried out by a group of Alumni of the Accelerated Course: Mr. Hồ-văn-Đông, Mr. Nguyễn-ngọc-Hoàng, Mr. Nguyễn-nhựt-Quang, Mr. Nguyễn-văn-Hường, and Mr. Nguyễn-văn-Thước. The final overall editing of the manuscript was done by Mr. Lê-ngọc-Oánh returned from overseas studies in school librarianship.

40. Lịch Sinh Hoạt để Triển-lãm Thư-viện -Học-Đường (School library activity and exhibit handbook) 1973. 38p. (mimeo) Vietnamese.

Once again an outgrowth of discussions in the First Accelerated Course, this small brochure offers a month-by-month listing of dates and events suitable for school library book talks, exhibits, and other activities.

In the sessions devoted to non-book public services offered during the second term of the First Accelerated Course, John L. Hafenrichter collected significant dates and events from the students enrolled. Student groups subsequently organized formal exhibits built around a series of eight of the dates proposed: and photographs of these exhibits are included in the brochure above. During the course, Mr. Hồ-văn-Dõng served as rapporteur in assembling these dates into a chronological sequence; and during the summer of 1973 he prepared a final draft from which the title above was reproduced. Copies are deposited in the Vietnamese Library Association.

41. Từ-điển Thư-viện-học (Library science dictionary) 1973. viii, 126p. (hecto) Vietnamese.

The group of alumni of the First Accelerated Course operating in the Library Development Activity office during the summer of 1973 collaborated signally in expansion of the Glossary (#34) into a full-scale dictionary. The group included: Mr. Hồ-văn-Dõng, Mr. Nguyễn-ngọc-Hoằng, Mr. Nguyễn-nhựt-Quang, Mr. Nguyễn-văn-Hường, and Mr. Nguyễn-văn-Thước. The 775 terms given here are defined fully in Vietnamese, and only their English equivalent is noted. Copies are deposited in the Vietnamese Library Association.

42. Catalogue of Research Journals in Microform Format. 1974. xiii, 62p. (hecto) English.

42a. Mục-lục Tập-san Nghiên-cứu bằng Vi-phim. 1974. xx,92p. (hecto) Vietnamese in part, and English.

The totalled collection of microform materials procured by the Library Development Activity on behalf of research and higher studies was documented in these two works: the first an English edition, and the second, a reissue with essential Vietnamese text to render the work useable without an extensive English language facility. A total of 422 titles is included in this work, and the locations of the materials are shown. The production of the English edition was carried out largely by Mrs. Mary F. Foulmin, a volunteer staff member in the

Library Development Activity office during 1973; and the Vietnamese renderings in the companion edition were made by Mr. Nguyễn-hùng-Cường. Copies of both editions are deposited in the Vietnamese Library Association.

43. Directory of Library and Archival Staff in Viet-Nam. 1974. ix, 111p. (hecto) Vietnamese and English.

A comprehensive listing of staff enrolled in library science programs in Viet-Nam and overseas during the course of the Twentieth Century, together with summaries of the various courses and programs of instruction is contained in this work. A total of 698 individuals are listed here: probably approximately 50 under the actual number involved. The discrepancy results from the disappearance of two listings for the years 1958-1959. Mr. Nguyễn-hùng-Cường collaborated significantly in the production of this work at each and every stage: he served in this summary effort as a distinguished joint author with the Library Development Activity staff. Copies are deposited in the Vietnamese Library Association.

44. Nguyễn-văn-Thước, biên soạn. Thư-tịch Chú-giải về Sách Nhi-Đồng Tuyển-chọn. 1974. 52p. (mimeo) Vietnamese.

The final work with which the Library Development Activity possesses a direct connection covers the field of children's literature. Mr. Thước, an alumnus of the Basic Teacher/Librarian Training Course as well as of the First Accelerated Teacher/Librarian Training Course, has developed here an annotated selection of the 238 best children's books published since independence. This bibliography expands significantly Mr. Thước's thesis presented in the second of the training programs above and the Library Development Activity's work of 1971 (#17). A copy is deposited with the Vietnamese Library Association.

III. AUTHORS, EDITORS, COMPILERS, TRANSLATORS CITED

(Specific titles associated with individuals and agencies listed here in alphabetical order are indicated by citing the number of the work listed in Section II.)

Allardyce, Agnes I.: Chief, Teaching of English Project, Office of Education, U.S. Aid Mission to Viet-Nam 6

Bain, Chester A.: Director, American Cultural Center, USIS. 9

Brewster, C. Wesley: Chief, Instructional Materials Project, Office of Education, U.S. Aid Mission to Viet-Nam. 6

Đỗ-thành-Nhung: Teacher/Librarian, Normal School, Saigon. 17

Farwell, Elizabeth T.: Volunteer Assistant, Library Development Activity, U.S. Aid Mission to Viet-Nam. 18-19, 26

Hafenrichter, John L.: In-Charge, Library Development Activity, Office of Education, U.S. Aid Mission to Viet-Nam. 1-7, 9, 11-12, 22, 24, 28-30, 32, 35, 37-38, 40

Hoàng-văn-Ngữ: Teacher/Librarian, Normal School, Huế. 17

Hồ-văn-Dõng: Teacher/Librarian, Kiến-Phong High School. 37, 39-41

Lê-ngọc-Oánh: Library Expert, Directorate of Secondary Education, Ministry of Education. 39

Lê-thu-Nguyệt, Library Advisor II, Library Development Activity, Office of Education, U.S. Aid Mission to Viet-Nam. 20, 27, 29-31, 33-34

Library Development Activity, Office of Education, U.S. Aid Mission to Viet-Nam. 8, 10, 14-17, 21, 23, 25, 34, 42-43

Lưu-chiêu-Hà: Library Advisor II, Library Development Activity, Office of Education, U.S. Aid Mission to Viet-Nam. 3-4, 7, 12, 19, 34

Nguyễn-hùng-Cường: Deputy Director, Directorate of Archives and National Libraries (Retired) 42-43

Nguyễn-ngọc-Hoàng: Teacher/Librarian, Demonstration High School, Faculty of Pedagogy, University of Saigon. 39, 41

Nguyễn-nhựt-Quang: Teacher/Librarian, Nguyễn-trung-Trực High School, Rạch-Giá. 39, 41

Nguyễn-thị-Thiều: Library Advisor I, Library Development Activity, Office of Education, U.S. Aid Mission to Viet-Nam. 1-2

Nguyễn-thị-trà-Mi: Teacher/Librarian, Normal School, Vĩnh-Long. 17

Nguyễn-tịnh-Thuật: Library Advisor II, Library Development Activity, Office of Education, U.S. Aid Mission to Viet-Nam. 3-4

Nguyễn-văn-Hường: Executive Secretariat, Council on Education and Culture. 39,41

Nguyễn-văn-Oánh: Library Advisor II, Library Development Activity, Office of Education, U.S. Aid Mission to Viet-Nam. 35

Nguyễn-văn-Thước: Teacher/Librarian, Normal School, Đà-Lạt. 37-39, 41, 44

Phạm-văn-Cung: Research Service. Ministry of Education. 1

Rheault, Lois: Librarian Assistant, Library Development Activity, Office of Education, U.S. Aid Mission to Viet-Nam. 16

Saigon. University. Faculty of Pedagogy. Accelerated Teacher/Librarian Training Course, 1972-73. 29-30, 32, 36, 39-40

Thông-cảm (periodical). 13

Toulmin, Mary T.: Volunteer Librarian, Library Development Activity, Office of Education, U.S. Aid Mission to Viet-Nam. 42

Tống-văn-Diệu: Library Science Participant, Library Development Activity, Office of Education, U.S. Aid Mission to Viet-Nam. 31, 34

Trần-minh-Châm: Deputy Director, Directorate of Archives and National Libraries. 1-2

Vietnamese Library Association. 21